

## РАЗДЕЛ IV. РОМАНО-ГЕРМАНСКОЕ ЯЗЫКОЗНАНИЕ

УДК 81'373

Балабас Н.Н.

## РЕАЛИЗАЦИЯ КОНЦЕПТА «AMITIÉ» (ДРУЖБА) ВО ФРАНЦУЗСКОМ ЯЗЫКЕ НА СТРАНИЦАХ ПРЕССЫ

*Аннотация.* Данная статья является результатом исследования полевой структуры концепта «дружба» на материале аутентичной прессы. Полученные результаты позволили внести уточнения в структуру изучаемого концепта.

*Ключевые слова:* концепт, структура, поле, аутентичный материал, пресса

Изучение языка невозможно без изучения периодических изданий, так как они убедительно свидетельствуют об актуальности исследуемой темы.

Несомненную роль в воссоздании более точного образа концепта французского языка играет изучение современной прессы франкоязычных стран. Без рассмотрения материалов периодики отображение структуры концепта было бы неполным, так как пресса является зеркалом актуального состояния языка. Периодика позволяет увидеть, насколько частотна употребительность того или иного выражения в данный период времени. В связи с темой изучения для исследования был выбран обширный материал – журналы и газеты, которые могли бы в своих статьях затрагивать интересующую тему, а именно, *Le nouvel Observateur*, *Paris-Match*, *Label France*, *Modes & Travaux*, *L'actualité Poitou-Charentes*, *Wallonie-Bruxelles*, *Femme actuelle*, *Vivre féminin*, *Poitiers*, *Elle*, *Diagonales*, *Diapason*, *Le canard enchaoné*, *Le Monde*, *Le Monde diplomatique*, *Le Figaro*.

Являясь одним из самых важных человеческих чувств, дружба всегда сопутствовала человечеству. В результате исследования было установлено, что в каждом из рассмотренных журналов и газет были найдены выражения содержащие слово «amitié» (дружба) или «ami» (друг), что ещё раз подтверждает актуальность изучаемой темы. Изучение ряда аутентичных журналов и газет позволило выделить **218 выражений**, связанных с полем концепта «дружба». Данные выражения дали **36 ключевых слов**, составляющих полевую структуру концепта «amitié» (дружба), а именно: **plaisir (удовольствие, радость), patience (терпение, терпеливость), ambiance (окружение, среда, обстановка), tan-**

**dem (разг. двое друзей, двое единомышленников, напарники), aide (помощь, поддержка), fraternité (братство), voisinage (соседство, отношение между соседями), jumelage (братание (городов, стран)), coopération (сотрудничество), tolérance (толерантность, терпимость), bienveillance (доброжелательство, благосклонность, благорасположение), bonheur (счастье, благополучие), pitié (жалость, сострадание), hospitalité (гостеприимство), paix (мир, примирение), solidarité (солидарность, общность интересов, взаимозависимость, взаимосвязанность), souci (забота), affection (привязанность, любовь), convivialité (общительность, компанейский характер), appui (опора, поддержка, помощь), confiance (доверие, единодушие, вера), équilibre (доверие, вера), dialogue (диалог), harmonie (гармония, согласие), cohabitation (сосуществование), camaraderie (товарищество, товарищеские отношения), amour (любовь), sympathie (симпатия, расположение, доброжелательность), partenariat (партнёрство, участие в переговорах), égalité (равенство, одинаковость), collaboration (сотрудничество, совместные согласованные действия), alliance (союз, объединение, альянс), fidélité (верность, преданность, надёжность), stabilité (стабильность, устойчивость), respect (уважение, почтение), compréhension (понимание).** Двенадцать из вышеперечисленных слов были выявлены ещё ранее, в ходе предыдущих исследований автора [1;2], так слова *bienveillance*, *affection*, *camaraderie*, *amour*, *sympathie*, *fidélité*, *respect*, *compréhension* – в результате анализа статей толковых и синонимичных словарей; *solidarité*, *égalité*; – в результате анализа афоризмов; *confiance* – в результате направленного эксперимента; *convivialité* – в результате свободного ассоциативного эксперимента. Остальные **24 слова**, полученные при рассмотрении периодики, можно включить в поле концепта «amitié» (дружба). **Зону ближайшей периферии** представляется возможным расширить, включив в неё **5 слов**, характеризующих качества, присущие дружбе: *tandem* (тандем, двое друзей, двое единомышленников, напарни-

ки), aide (помощь, поддержка), fraternité (братство), souci (забота), appui (опора, поддержка, помощь). Зону дальней периферии возможно дополнить **19 словами**: plaisir (удовольствие, радость), patience (терпение, терпеливость), ambiance (окружение, среда, обстановка), voisinage (соседство, отношения между соседями), jumelage (братание (городов, стран)), coopération (сотрудничество), tolérance (толерантность, терпимость), bonheur (благосклонность, благорасположение), pitié (жалость, сострадание, сожаление), hospitalité (гостеприимство), paix (мир, примирение), équilibre (уравновешенность), dialogue (диалог), harmonie (гармония, согласие, единомыслие), cohabitation (сосуществование), partenariat (партнёрство, участие в переговорах), collaboration (сотрудничество, совместные согласованные действия), alliance (союз, объединение), stabilité (стабильность, устойчивость).

Интересен тот факт, что изучение журналов выявило слова, вошедшие в поле концепта «дружба», в основном, связанные с межличностными отношениями людей, в то время как рассмотрение газет позволило пополнить поле исследуемого концепта новыми словами, относящимися к отношениям между странами (**11**) – fraternité (братство), voisinage (соседство, отношения между соседями), jumelage (братание (городов, стран)), coopération (сотрудничество), tolérance (толерантность, терпимость), paix (мир, примирение), équilibre (уравновешенность), dialogue (диалог), cohabitation (сосуществование), partenariat (партнёрство, участие в переговорах), collaboration (сотрудничество, совместные согласованные действия), alliance (союз, объединение).

Действующее лицо дружеских отношений обозначается различными синонимами (**8**): ami (друг), confrère (собратья, товарищ, коллега (по профессии)), camarade (товарищ), allié (союзник), compagnon, compagne (спутник, товарищ, компаньон (спутница, подруга)), partenaire (партнёр), confident (доверенное лицо).

В ходе изучения периодических изданий были выявлены многочисленные характеристики слова «ami»:

- certain ami – некий друг;
- de bons amis – хорошие друзья;
- sa chère amie – её дорогая подруга;
- les amis fidèles – верные друзья;
- de nombreux amis – многочисленные друзья;
- une amie d'enfance – подруга детства;
- mes amis socialistes – наши друзья социалисты;
- de bons vieux amis – добрые старые дру-

зья;

- ses amis musulmans – его друзья мусульмане;
- ses amis politiques – его политические друзья;
- des amies de plume – подруги по перу, подруги-писательницы;
- les amis de longue date – давние, старинные друзья;
- mon ami infidèle – мой неверный друг;
- votre ami actuel – ваш нынешний друг;
- un nouvel ami – новый друг;
- cher ami – дорогой друг;
- ami numéro un – друг номер 1, главный, лучший друг;
- son ami retrouvé – вновь обретённый друг;
- les vrais amis – настоящие друзья;
- grand ami – большой друг;
- nos amis partenaires – наши друзья партнёры;
- ses anciens amis – его прежние друзья;
- une amie voisine – соседская подруга;
- amis du vin – собутыльники.

Данные выражения целесообразно подразделить на 4 группы.

Среди приведённых 23 примеров только один имеет **1) явно негативное значение** – mon ami infidèle (мой неверный друг). Ряд словосочетаний имеют **2) положительное значение** – bon (добрый), cher (дорогой), fidèle (верный), vieil (старый), vrai (настоящий), grand (большой), ancien (старинный). **В третью группу** вошли выражения, объединённые **по продолжительности знакомства** – un ami d'enfance (друг детства), un nouvel ami (новый друг), un ami retrouvé (вновь обретённый друг), un ancien ami (старинный друг), un ami actuel (нынешний друг), un vieil ami (старый друг), l'ami de longue date (давнишний друг). **В последнюю, четвёртую группу** вошли примеры, отражающие отношения, возникшие на почве общих интересов – mes amis socialistes (мои друзья-социалисты), ses amis politiques (его друзья-политики), des amies de plume (подруги по перу).

На страницах молодёжного журнала «Bonjour» обсуждались вопросы «Qu'est-ce que l'amitié pour toi? C'est quoi un bon ami?». Приведённые в издании ответы позволили уточнить данные предыдущих исследований определения дружбы и друга. «Un ami t'aide et te supporte. Друг тебе помогает и тебя поддерживает. Tu peux pleurer sur l'épaule d'un ami. Ты можешь поплакать на плече друга. Il n'est pas avec toi parce que tu es célèbre. Он с тобой не потому, что ты знаменит. Mes amis... ils ont cru en moi. Мои друзья... в меня

поверили». Из данной цитаты видно, что **дружба ассоциируется с помощью** (aide), **поддержкой** (soutien), **верой** (confiance) и **бескорыстностью** (désintéressement).

Среди определений, характеризующих дружбу и невыделенных в ходе предыдущих исследований, выявлено слово **exaltante** – l'exaltante amitié. Среди выражений со словом amitié, и незафиксированных раньше, выделены следующие: **une déd'amitié** (признание в дружбе), **tisser des liens d'amitié** (завязать дружбу), **tester au maximum votre amitié** (максимально испытать вашу дружбу).

Согласно проведённому ранее анализу словарных дефиниций, направленного и свободного ассоциативного эксперимента, анализа пословиц, поговорок, афоризмов состав ядра составлял 7 слов, зона ближней периферии – 10, зона дальней периферии – 35. Итого состав концепта составлял 52 слова [1;2].

**Исследование аутентичных периодических изданий позволило уточнить структуру концепта «amitié» (дружба), добавив в зону ближайшей периферии 5 слов tandem** (тандем, двое друзей, двое единомышленников, напарники), **aide** (помощь, поддержка), **fraternité** (братство), **souci** (забота), **appui** (опора, поддержка, помощь) **и в зону дальней периферии – 19 слов plaisir** (удовольствие, радость), **patience** (терпение, терпеливость), **ambiance** (окружение, среда, обстановка), **voisinage** (соседство, отношения между соседями), **jumelage** (братание (городов, стран)), **coopération** (сотрудничество), **tolérance** (толерантность, терпимость), **bonheur** (благоклонность, благорасположение), **pitié** (жалость, сострадание, сожаление), **hospitalité** (гостеприимство), **paix** (мир, примирение), **équilibre** (уравновешенность), **dialogue** (диалог), **harmonie** (гармония, согласие, единомышленники), **cohabitation** (сосуществование), **partenariat** (партнёрство, участие в переговорах), **collaboration** (сотрудничество, совместные согласованные действия), **alliance** (союз, объединение), **stabilité** (стабильность, устойчивость).

**Таким образом, состав концепта «amitié» (дружба) на данном этапе исследования насчитывает 76 слов.**

#### ЛИТЕРАТУРА

1. Балабас Н.Н. Ядро и периферия полевой структуры концепта дружба во французском языке (на материале словарных дефиниций и ассоциативного эксперимента) // Вестник МГОУ, Серия « Лингвистика» № 2, М.: Издательство МГОУ, 2009. С. 192-196.
2. Балабас Н.Н. О концепте «вражда» во французском

языке (на материале словарных дефиниций и на материале направленного ассоциативного эксперимента) // Лингводидактические основы преподавания иностранных языков. Сборник научных трудов. М.: Издательство МГОУ, 2009. С. 3-9.

3. L'Actualité Poitou-Charentes. Poitiers, № 61 Juillet/Août/Septembre 2003. 98 p.
4. Le Canard enchaîné. Paris, № 4310 Juin 2003. 8p.
5. 3a va? London, Août/Septembre 2006. 16p.
6. Diagonales. Tunis, № 29 Janvier/Février 1994. 48p.
7. Diagonales. Tunis, № 30 Mai 1994. 48p.
8. Diapason. № 447 Avril 1998. 178 p.
9. Elle. Levallois-Perret, № 3007 Août 2003. 116 p.
10. Famili. Issy-les-Moulineaux, № 142 Décembre 2004. 162 p.
11. Femme Actuel. Paris, № 995 Octobre 2003. 102 p.
12. Femme Actuel. Paris, № 971 Mai 2003. 102 p.
13. Le Figaro. Paris, № 20173 Juin 2009. 50 p.
14. Label France. Paris, № 17 Octobre 1994. 48p.
15. Label France. Paris, № 18 Janvier 1995. 48 p.
16. Label France. Paris, № 19 Mars 1995. 48 p.
17. Label France. Paris, № 30 Janvier 1998. 48 p.
18. Label France. Paris, № 69 1 er trimestre 2008. 50 p.
19. Le Monde Paris, № 20039 Juin 2009. 30 p.
20. Le Monde diplomatique. Paris, № 665 Août 2009. 28p.
21. Modes & Travaux Paris, № 1249 Décembre 2004. 184p.
22. Le nouvel Observateur. Paris, № 2048 Février 2004. 68 p.
23. Le nouvel Observateur. Paris, № 2025 Septembre 2003. 68 p.
24. Le nouvel Observateur. Paris, № 2303-2304 Décembre-Janvier 2008-2009. 98 p.
25. Paris-Match. Paris, № 3120 Mars 2009. 123 p.
26. Poitiers. Poitiers, № 91 Novembre 2001. 20 p.
27. Poitiers. Poitiers, № 111 Novembre 2003. 20 p.
28. Vivre féminin. Paris, № 31 Décembre 2004. 148 p.
29. Wallonie/Bruxelles. Bruxelles, № 86 Juin 2004. 42 p.
30. Wallonie/Bruxelles. Bruxelles, № 98 Septembre 2007. 52 p.
31. Wallonie/Bruxelles. Bruxelles, № 96 Février-Mars 2007. 52p.

N. Balabas

#### REALIZATION OF THE CONCEPT « FRIENDSHIP » IN THE FRENCH LANGUAGE ON PRESS PAGES.

*Abstract.* This article is the result of the research work of the field structure of the concept “friendship” on the material of authentic press.

The results which have been obtained allow to make the structure of the concept “friendship” more precise.

*Key words:* concept, structure, field, authentic material, press